



## Extrait de la revue **SingulierS** du 1<sup>er</sup> trimestre 2005

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

### Rubrique : **Dès djins èt dès mètîs d'ayîr**

*En 1978, Michel Francard publiait « Dès mètîs èt dès djins k'è vont », un ouvrage dans lequel il faisait revivre six métiers d'autrefois, d'après des témoignages et les textes de Rodolphe Dedoyard. Ce livre connu un réel succès puisqu'il fut réédité cinq ans plus tard, et est actuellement épuisé. Cette rubrique qui évoque les métiers d'autrefois, est écrite sur base de témoignages, et peut se concevoir comme le prolongement de cet ouvrage.*

### L' Awous'

André LAMBORELLE

(wallon de Mont-Houffalize)

Divant di cnochi èt d' èployi lès machines èt tos lès prodwîts d' adjoûrdu, l' awous' dimandeût brâmint d' ovradge èt d' min d' eûve.

Li dinrée divleût sèy normâlmint li pus prôpe possible di tos lès crouwins: tchèdrons, séné, pâdrône... Adon, po s' è disfé, lontins avant d' fâtchi, kand èle n' esteût nin trop grande, i faleût aler côper totes cès nichtés la, avou on ptit coutê â coron d' on baston assez long èt on lès lèveût souwer so l' tère.

Didins l' tins, divant di cnochi lès prumîres machines, li razète èt li loyeûse, on fâtcheût tot l' bokèt a l' min avou l' cé ou bin avou l' fâ. Vos z-imaginoz li gros-ovrathe qui çoula dmandeût ! C' èst çou qu' on fzeût co après po l' foûr, kwand l' bokèt esteut trop malâhi po z-î aler avou lès machines, o zès prés, par èczimpe. Po ki l' fâ côpe bin, i faleût li bate di tins-in-tins avou l' mârtê dsus l' èglumète èt po l' risèmyi co pus', i faleût li rpasser avou one pîre k' on n'aveût trimpée dins l' cwarnî, dins l' êwe machi avou do vinègue.

Divant d' intrer dins l' bokèt a fâtchi avou lès prumîres machines, i faleût normâlmint fé on passadje tot-âtoû avou l' fâ a l' min èt fé dès bèlès cwanes po toûrner pus ahîmint avou l' razète ou l' loyeûse. Pus lâdje on fâtcheût, mî c' esteût po fé passer l' machine. I faleût don fé l' voye, c' esteût l' aroyadje. On aroyeût, ôtrumint dit, on fzeût li prumîre rôye a l' fâ. Podrî, kékonke divleût rilèver l' dinrée èt l' mète a djâbes. On loyeût li djâbe avou on pognîe di strin ; li loyin si loumeut l' rawète. Bin sûr, on mèteut lès djâbes foû do passadje po lève passer l' machine.

Si on fâtcheût al razète, li machine pârticheût l' dinrée a djâvès. Po çoula, li ci k' esteut assis a dzeûs d' one rouwe tchokeût so one passète avou s' pîd èt fizeût rilèver one plantche a languètes po fé dès djavès. Kwand gn-aveût assez po on djavê, i lèveut ritoumer l' plantche a l' tère èt avou on rustê, i fzeût toumer l' djavê. On n' fizeut nin todi l' toûr do bokèt mès sovint on ripurdeût l' bate surtout kand l' dinrée esteût flachi.: on n' fâtcheût don ki d' on kosté: i faleût après loyi lès djavès avou dès rawètes. C' esteût on gros ovradge èt c' esteût surtout lès fêmes qui l' fizint. Pwis, on drèsseût lès djâbes pô fé dès croupètes.

Si on fâtcheût al loyeûse, c' esteût brâmint pus âhi èt on spârgneût brâmint d' min d' eûve. Lès djâbes èstint dja loyîes : gn-aveût k' a lès drèssi a croupètes. Gn-aveût deûs sôrtes di loyeûses :



dès ptites avou seûlmint one bâche èt dès grosses avou treûs bâches ou teûyes. Divant l' machine, gn-aveût on rabateû po fé toumer l' pâte so l' teûye èt on plat fièr so li drî qui roleût tofèr so l' teûye po ki li pâte ènn-èvaye divant l' cou dès djâbes. Gn-aveût avou dès cisses qui fâtchint a dreûte èt dès cisses qui côpint a gôche.

Gn-aveût diférintes sôrtes di croupètes d' après l' dinrée èt on lès covreût avou dès tchapês ou dès calotes. Li tchapê si fzeût an drovant li djâbe avou li cou an hôte èt adon loyi pus hôte. Li calote, lèy, c' èsteût one djâbe k' on ployeût è deûs èt qu' on mèteût a dzeû do l' croupète avou li pâte do costé dol pleûve. C' èsteût mèyeû k' on tchapê ki, lu, lèyeût intrer l' êwe ol croupète.

Po l' avon.ne, on drèsseut d' abitude ût' djâbes èssone ; dès côps ki gn-a, on lès loyeût â dzeû avou one rawète èt on n' mèteut pont d' calote. Po l' frumint èt l' blé, on drèsseut d' abitude di sîj a ût' djâbes èssone. On n' è loyeût l' tièsse ossu avou one calote. Po l' wadje, k' èsteût pus coûrt, on drèsseût lès djâbes sins loyi l' tièsse do l' croupète èt sins calote. Po fé ciste ovradge la, on mèteût sovint dès gants èt on vantrin po n' nin si fé digrèter èt piker po lès bâbes. Po l' grin, on fzeût po kminci on boc : c' èsteut treûs djâbes loyis èssone, pwis dins chake trô, intèr lès djâbes, on 'nnè rmèteût sîj. On loyeût l' tièsse èt on l' covreût d' one calote. On mèteût si firté a fé dès lignes bin dreûtes avou lès croupètes. C' èsteût pus bê èt pus ahi po tchèrdji.

Maloûreuzmint, quand li dinrée èsteût flachi, c' èsteût brâmint pus malâhi. I faleût d' abôrd li rlèver avou dès rabateûs èt pârti lès djâbes avou on rustê a cink dints. C' èsteut co brâmint pus malâhi kwand gn-aveut do l' rampe didins. On n' pleût nin li fâtchi avou lès machines èt on divleut l' fé al min avou l' fâ kand c' èsteût trop flachi èt cmachi.

On lèyeût lès dinrées o tchamp k' a tant qu' èles sèyinche bin souwées èt k' on aye do bon tins po lès raminer. Gn-aveût dès mâlès an.nées avou tofèr do l' pleûve, on n' pleût nin lès raminer èt èles poûrichint èt djârmint so plèce. On finicheût kand min.me pa lès raminer come èles èstint ; i faleût bin po n' nin tot piède.

Tchèrdji èt raminer lès dinrées o l' grègne o po nn-è fé dès môyes.

Kwand l' dinrée an croupètes èsteut souwée assez èt ki l' tins convneût, on n' aleût lès kèri avou dès tchârs avou plusieûrs tchivôs ou dès tchèrètes avou on tchvô. I passint intèr lès croupètes èt on tchèrdjeût d' on costé èt si on aveût deûs tchèrdjeûs èt on ome fwart assez èt rapide so l' tchâr po mète lès djâbes è plèce, on tchèrdjeût dès deûs costés.

I faleût mète lès djâbes d' on costé do tchâr pwis d' l' ôte, avou l' pâte â mitan èt intèr lès deûs, dès djâbes di triviès dins l' sins' do l' longueûr do tchâr po lès rloyi èt lès fé bin tni. On pleût 'nnè tchèrdji k' a mile ût' cints so on grand tchâr. I faleut qui ça sèye bin fét po n' nin vèler, ôtrumint dit, po ki lès djâbes ni touminche nin èt po n' nin divleûr si possibe ricminci l' ovradge on deûzime côp. So l' voye po 'nnè raler gn-aveût sovint dès porfondès wârbîres èt li tchèdje ènn-aleût alors' a gôche ou a dreûte télmint qui l' tchèrté si disfzeût èt toumeût. Dès coches d' âbes so l' voye s' acrotchtint co bin â cou dès djâbes èt lès fzint toumer èt i faleût ricminci l' ovradge di lès rmète bin è plèce.



Po ki ça tègne mî, on pîrceut. A dzeû do tchâr ou do l' tchèrète, â mitan, on mèteut one pîce k' intreût divant dins on trô dins li dzeû do l' chalète èt podri, on atatcheût li pîce avou one tchin.ne qui dchindeût ka l' lontche a dzos do tchâr ou do l' tchèrète. Li lontche èsteut one grosse pîce k'aleut do dvant do tchâr k' â drî èt montée dins li dzos do tchâr. Li tchin.ne ki dchindeût aveût on-ènê â coron èt on l' intreût dins l' cawe do l' lontche. Pwis, on splinkeût li tchin.ne avou on tire diâle èt on l' tinkleut ostant d' côps qui faleût k'a tant ki l' tchètche sèyache bin sèrée. Dès côps ki gn-aveût, a kâze surtout dès wârbîres so l' voye, ça s' lèyeût aler èt i faleût ritinkler on deûzime ou on treûzime côp.

Kand on èsteût arivé o l' grègne ou a l' plèce dousk' on vleut fé l' môye, i faleût ricminci on ôte ovratche ki n' èsteût nin pus ahi. I faleut sèy a brâmint d'ovris : onk po distchèrdji a l' fotche, one ôte po passer lès djâbes èt on-ôte po lès mète è plèce. O l' grègne, on rimplicheût lès traveûrs ou li bèrôdî douski gn-aveût co do l' plèce èt ossu si faleût so one pârtie do foûr k' èsteut dja la. Avou li rèsse, on fzeût dès môyes avou li cou dès djâbes di d' foû èt lès pâtes di dins ; on lès covreut avou dès djâbes di grin ou di djugniesses. Eles plint sèy rondes ou bin an longueûr, an rèctangue. Insi, on pleût lès fé si longues k' on vleût po mète totes lès djâbes ki gn-aveût. Eles divlint sèy bin covri po pleûr dimorer a l' uch k' â batatche al sinrmé si possibe po n' nin avèr do damatche avou lès surus ki s' mètrint ddins.

#### Malêjis mots :

**Ahi** = aisé. / **avon.ne** = avoine. / **bèrôdî** = gerbier situé au-dessus de l'aire de la grange. / **blé** = épeautre. / **cé** = faucille. / **chalète** = ridelle d'un chariot ou d'une charrette. / **croupète** = dizeaux./ **crouwin** = saleté. / **cwarnî** = coffre. / **dchinde** = descendre. / **di d' foû** = à l'extérieur. / **djâbe** = gerbe. / **djèrmer** = germer. / **djugnièsse** = genêt. / **ènê** = anneau. / **fâ** = faux. / **flachi** = couché. / **fotche** = fourche. / **foûr** = foin. / **frumint** = froment. / **grègne** = grange. / **loyeûse** = faucheuse lieuse./ **grin** = seigle / **môye** = meule. / **pâte** = épi. / **pâdrône** = rumex. / **pîce** = perche./ **pleûve** = pluie. / **razète** = faucheuse. / **risèmyi** = aiguiser. / **rustê** = rateau./ **séné** = moutarde des champs. / **sèy** = être. / **sinrmé** = premier jour d'octobre. / **surus** = souris. / **tchâr** = chariot. / **tchèdron** = chardon. / **tchèrdji** = charger./ **teûye** = toile. / **tinkler** = tendre. / **vantrin** = tablier./ **traveure** = fenil. / **wârbîre** = ornière. / **wadje** = orge.